

CNADNR - S.A.
SECRET DE SERVICIU
INTRARE / IESIRE Nr. 54-I
DATA 20.09.2011

SECRET DE SERVICIU

NESECRET

SECOND AMENDING AGREEMENT

AL DOILEA ACORD DE MODIFICARE

Exemplu nr. 1

IN RESPECT OF THE

CU PRIVIRE LA

CNADNR : RM nr. S. 2

Copia nr. 1 din 10.10.2011

18. IUN. 2013

CONSTRUCTION CONTRACT

CONTRACTUL DE CONSTRUIRE

Secretariatul General al Guvernului

nr. 5-3629

FOR

MINISTERUL TRANSPORTURILOR
SI INFRASTRUCTURII
INTRARE
Nr. 5/174 din 20.09.2014

PENTRU

din

12 OCT 2011

MOTORWAY BRASOV-CLUJ-BORS

AUTOSTRADA BRAȘOV-CLUJ-BORȘ

This Second Amending Agreement which amends the Construction Contract for the Motorway Brasov-Cluj-Bors (the "Contract", which definition includes the Conditions of Contract, the Schedules and the Articles of Agreement) as subsequently amended by the First Amendment Agreement and supplemented by Protocol I and Protocol II referred to below, is signed on and takes effect from (05) Day of September 2011 (the "Base Date"). WSK

Acest Al Doilea Acord de Modificare care modifică Contractul de Construire cu privire la Autostrada Brașov-Cluj-Borș („Contractul”, a cărei definiție include Condițiile Contractului, Anexele și Termenii Acordului) astfel cum acesta a fost modificat ulterior prin Primul Acord de Modificare și completat prin Protocolul I și Protocolul II la care se face referire mai jos, este semnat la data de și intră în vigoare începând cu data de 05 septembrie 2011 („Data de Referință”).

Between The Romanian National Company of the Motorways and National Roads of Romania S.A., Bulevardul Dinicu Golescu 38, Sector 1, Bucharest, Romania, referred to in the Contract as the National Company of the Highways and National Roads of Romania S.A., represented by Engineer Daniela Draghia, General Director (hereinafter called the "Employer"), and

Între Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale din România S.A., Bulevardul Dinicu Golescu 38, Sector 1, București, România, la care se face referire în Contract drept Compania Națională Română de Autostrăzi și Drumuri Naționale S.A., reprezentată prin Ing. Daniela Drăghia, în calitate de Director General (denumită în continuare „Beneficiarul”), și

Bechtel International Inc., registered at 311 South Division Street, Carson City, Nevada 89703, USA, represented by Walker S. Kimball, Senior Vice President (hereinafter called the "Contractor")

Bechtel International Inc., cu sediul social în 311 South Division Street, Carson City, Nevada 89703, USA, reprezentată prin Walker S. Kimball, Vice-Președinte Senior (denumită în continuare „Antreprenorul”)

Together referred to as the "Parties" and individually as a/the "Party".

Împreună vor fi denumite „Părțile” și separat „Partea”.

2
AUTOSTRĂZI
SI
DRUMURI
NAȚIONALE
Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale din România S.A.

2
AUTOSTRĂZI
SI
DRUMURI
NAȚIONALE
Compania Națională de Autostrăzi și Drumuri Naționale din România S.A.

SECRET DE SERVICIU

NESECRET

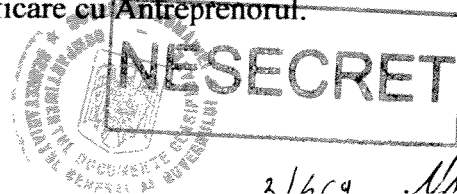
Whereas:

Având în vedere că:

- A. Pursuant to Government Emergency Ordinance 120 of 18 November 2003, regarding the approval of commencement by the National Company of the Highways and National Roads of Romania S.A. of the one source negotiation procedure with the company Bechtel International Inc., for entering into the contract for design, construction, and financing of the motorway Braşov-Cluj-Borş, published in the Official Gazette of Romania, First Part, No. 846 of 27 November 2003, approved through law no. 32 of 5 March 2004, the Employer negotiated the Contract with the Contractor.
- A. Potrivit Ordonanţei de Urgenţă a Guvernului nr. 120 din data de 18 noiembrie 2003, pentru aprobarea demarării de către Compania Naţională de Autostrăzi şi Drumuri Naţionale din România S.A. a procedurii de negociere cu o singură sursă cu firma Bechtel Internaţional Inc., în vederea încheierii contractului de proiectare, construire şi finanţare a autostrăzii Braşov-Cluj-Borş, publicate în Monitorul Oficial al României, Prima Parte, Nr. 846 din data de 27 noiembrie 2003, aprobate prin legea nr. 32 din data de 5 martie 2004, Beneficiarul a negociat Contracul cu Antreprenorul.
- B. Pursuant to Government Decision No. 1513 of 18 December 2003, published in the Official Gazette of Romania No. 912 of 19 December 2003, the Government of Romania approved the Contract as negotiated by the Employer and the Contractor and empowered the Employer to execute the Contract. The Contract was executed by both the Employer and the Contractor on 19 December 2003.
- B. Potrivit Hotărârii Guvernului nr. 1513 din data de 18 decembrie 2003, publicate în Monitorul Oficial al României nr. 912 din data de 19 decembrie 2003, Guvernul României a aprobat Contractul, astfel cum acesta a fost negociat de către Beneficiar şi Antreprenor şi a mandatat Beneficiarul să semneze Contractul. Contractul a fost semnat atât de către Beneficiar cât şi de către Antreprenor, la data de 19 decembrie 2003.
- C. Pursuant to a Government Decision No. 224 of 16 February 2006, published by the Official Gazette of Romania No. 164 of 21 February 2006, the Government of Romania approved the First Amending Agreement as negotiated by the Employer and the Contractor and empowered the Employer to execute the First Amending Agreement. The First Amending Agreement was executed by both the Employer and the Contractor on 23 February 2006.
- C. Potrivit Hotărârii Guvernului nr. 224 din data de 16 februarie 2006, publicate în Monitorul Oficial al României nr. 164 din data de 21 februarie 2006, Guvernul României a aprobat Primul Acord de Modificare, astfel cum acesta a fost negociat de către Beneficiar şi Antreprenor, şi a mandatat Beneficiarul să semneze Primul Acord de Modificare. Primul Acord de Modificare a fost semnat atât de către Beneficiar cât şi de către Antreprenor, la data de 23 februarie 2006.



- D. On 24 February 2009, the Parties signed a protocol ("Protocol I") recording further agreements including changes to the Contract.
- E. On 16 November 2009, the Parties signed a further protocol ("Protocol II") which expressly did not make changes to the Contract.
- F. On 26 July 2011, the Parties signed Heads of Terms which set out the objectives of the Second Amending Agreement as follows:-
- To agree affordable lump sum prices for the work remaining to be executed in Sections 2b and 3c
 - To agree a schedule for the completion of the Sections in 2012 and 2013 respectively
 - To resolve all past and existing claims and disputes by both Parties and to minimise the risk of future disputes
 - To achieve payment to the Contractor of the outstanding certified sums.
 - To release the Parties from their commitments in relation to the other six Sections of the Motorway, allowing the Employer to procure their construction by other means and without delay.
- G. The Employer was entitled for the purposes of the laws of Romania to enter into the Contract and the First Amending Agreement, Protocol I and Protocol II with the Contractor and is entitled for the purposes of the laws of Romania to enter into this Second Amending Agreement with the
- D. La data de 24 februarie 2009, Părțile au semnat un Protocol („Protocolul I”) consemnând acordurile ulterioare incluzând modificările aduse Contractului.
- E. La data de 16 noiembrie 2009, Părțile au semnat un nou protocol („Protocolul II”) care, în mod expres, nu a adus modificări Contractului.
- F. La data de 26 iulie 2011, Părțile au semnat Termenii Principali care prevedeau obiectivele celui de Al Doilea Acord de Modificare, după cum urmează:-
- Să se convină prețuri fixe accesibile pentru lucrările rămase de executat în Secțiunile 2b și 3c
 - Să se convină asupra unui program pentru finalizarea Secțiunilor în 2012, respectiv 2013
 - Să se rezolve de către ambele Părți toate pretențiile și disputele trecute și prezente și să se minimizeze riscul unor dispute viitoare
 - Să se realizeze plata către Antreprenor a sumelor certificate datorate.
 - Să elibereze Părțile de angajamentele lor în legătură cu celelalte șase Secțiuni ale Autostrăzii, permițând Beneficiarului să achiziționeze construirea lor prin alte mijloace și fără întârziere.
- G. În considerarea legilor din România, Beneficiarul a avut dreptul să încheie Contractul și Primul Acord de Modificare, Protocolul I și Protocolul II cu Antreprenorul și, în considerarea legilor din România, are dreptul să încheie acest Al Doilea Acord de Modificare cu Antreprenorul.



Contractor.

- H. The Employer has failed to make certain payments which are due and payable to the Contractor under the Contract and accordingly the Contractor has reduced its rate of work in accordance with Clause 15.1 of the Contract. This has resulted in a need to revise the Programme as reflected in the revised Schedule 8 attached to the Amended Contract (as defined below).
- I. The Employer warrants that it has taken all steps necessary to ensure that this Second Amending Agreement and the Contract and its Schedules as amended as aforesaid and by this Second Amending Agreement are legally valid and binding. The (i) signing by the Employer of this Second Amending Agreement and (ii) the Contract and its Schedules as amended as aforesaid and by this Second Amending Agreement have been approved by Government Decision No. () of () (the "Approving Decision") which Government Decision will be published in the Official Gazette of Romania in due course.
- J. In consideration of the Employer's warranty as stated above and the Employer's promise to pay the Contractor the amounts stated herein, the Parties have agreed various changes, all of which are recorded in this Second Amending Agreement.
- K. In this Second Amending Agreement:
- (i) the term "Base Contract" shall mean the Contract as amended by the First Amending Agreement and
- H. Beneficiarul nu a efectuat anumite plăți datorate și plătibile Antreprenorului în baza Contractului și, prin urmare, Antreprenorul a redus ritmul de lucru în conformitate cu Clauza 15.1 din Contract. Acest aspect a condus la necesitatea de a revizui Programul, astfel cum este reflectat în Anexa 8 revizuită atașată Contractului Modificat (astfel cum este definit mai jos).
- I. Beneficiarul garantează că a făcut toate demersurile necesare pentru a se asigura că acest Al Doilea Acord de Modificare și Contractul și Anexele acestuia astfel cum acestea sunt modificate potrivit prevederilor de mai sus și prin acest Al Doilea Acord de Modificare, sunt valabile și obligatorii din punct de vedere legal. (i) Semnarea de către Beneficiar a acestui Al Doilea Acord de Modificare și (ii) Contractul împreună cu Anexele acestuia, astfel cum acestea sunt modificate conform prevederilor de mai sus și prin acest Al Doilea Acord de Modificare, au fost aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. () din data de () („Hotărârea de Aprobare”) care va fi publicată în Monitorul Oficial al României în timp util.
- J. Având în vedere garanția Beneficiarului menționată mai sus și promisiunea Beneficiarului de a plăti Antreprenorului sumele menționate în prezentul, Părțile au convenit asupra anumitor modificări, iar toate aceste modificări sunt consemnate în acest Al Doilea Acord de Modificare.
- K. În acest Al Doilea Acord de Modificare:
- (i) termenul „Contract de Bază” înseamnă Contractul, astfel cum acesta este modificat prin Primul



Protocol I. Copies of the Base Contract in English and Romanian are attached as Annexes A and B to this Second Amending Agreement. The amendments to the Contract resulting from the First Amending Agreement took effect in accordance with the terms thereof. The amendments to the Contract resulting from Protocol I took effect as from 24 February 2009.

- (ii) the term "Amended Contract" shall mean the Contract as amended by the First Amending Agreement, Protocol I and this Second Amending Agreement. Copies of the Amended Contract in English and Romanian are attached as Annexes C and D to this Second Amending Agreement.

Acord de Modificare și Protocolul I. Copiile Contractului de Bază în limbile engleză și română sunt atașate ca Anexele A și B la acest Al Doilea Acord de Modificare. Modificările Contractului rezultând din Primul Acord de Modificare au intrat în vigoare în conformitate cu termenii acestuia. Modificările Contractului rezultând din Protocolul I au intrat în vigoare începând din data de 24 februarie 2009.

- (ii) termenul „Contract Modificat” înseamnă Contractul, astfel cum acesta este modificat prin Primul Acord de Modificare, Protocolul I și acest Al Doilea Acord de Modificare. Copiile Contractului Modificat în limbile engleză și română sunt atașate ca Anexele C și D la acest Al Doilea Acord de Modificare.

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

PĂRȚILE CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

1. The scope of Section 3c is reduced by the omission of Kms 0+000 to 4+200 (approx.) so that it now extends from Kms 4+200 to 64+450. The Contractor will construct a temporary connection at 4+200 (approx.) to connect the Motorway to DN 19B in accordance with the design contained in Schedule 15 to the Amended Contract.
2. In respect of Section 2b, the Parties confirm that the Part of the Section comprising Kms 10+235 to 51+700 was taken into use and is accordingly the subject of a deemed taking over under clause 10.2 of the Base Contract as of 1 December 2009 and the Part of the Section comprising Kms 0+000 to 10+235 was taken into use and is

1. Obiectul Secțiunii 3c este redus prin excluderea Km 0+000 la 4+200 (aprox.), astfel că în prezent se întinde de la Km 4+200 la 64+450. Antreprenorul va construi o legătură temporară la Km 4+200 (aprox.) pentru a conecta Autostrada cu DN 19B în conformitate cu proiectul inclus în Anexa 15 la Contractul Modificat.

2. Cu privire la Secțiunea 2b, Părțile confirmă că Partea din Secțiunea care cuprinde Km de la 10+235 la 51+700 a fost dată în folosință și, prin urmare, face obiectul unei predări-primiri prezumate conform Clauzei 10.2 din Contractul de Bază, din data de 1 decembrie 2009 iar Partea din Secțiunea care cuprinde Km de la



NESECRET

accordingly the subject of a deemed taking over as of 13 November 2010. The Contractor has provided Defects Liability Letters of Credit in respect of each such Part and accordingly the Employer will instruct the Employer's Representative to issue a Taking Over Certificate as at the dates mentioned above within 28 days of the Base Date.

0+000 la 10+235 a fost dată în folosință și, prin urmare, face obiectul unei predări-primiri prezumate din data de 13 noiembrie 2010. Antreprenorul a pus la dispoziție Scrisorile de Garanție privind Răspunderea pentru Vicii în legătură cu fiecare Parte și, prin urmare, Beneficiarul va solicita Reprezentantului Beneficiarului să emită un Proces Verbal de Predare Primire, la datele menționate mai sus, în termen de 28 de zile de la Data de Referință.

3. Sections 1a, 1b, 1c, 2a, 3a and 3b are omitted from the Amended Contract and neither Party has any claim against the other resulting from this omission. The Employer is free at any time to re-procure those Sections or any combination or parts of them.

3. Secțiunile 1a, 1b, 1c, 2a, 3a și 3b sunt eliminate din Contractul Modificat și niciuna dintre Părți nu are vreo pretenție împotriva celeilalte care să rezulte din această eliminare. Beneficiarul va fi liber la orice moment să re-achiziționeze lucrările pentru aceste Secțiuni sau pentru orice combinație sau părți din acestea.

4. The Contractor will be paid on a lump sum basis for completion of the design and construction of Sections 2b and 3c. The lump sums for Sections 2b and 3c are as follows:

4. Plata acordată Antreprenorului se va efectua în baza unui preț fix pentru finalizarea proiectării și a construcției Secțiunilor 2b și 3c. Prețurile fixe pentru Secțiunile 2b și 3c sunt următoarele:

- Section 2b €25 million plus VAT
- Section 3c €260 million plus VAT

- Secțiunea 2b 25 milioane Euro plus TVA
- Secțiunea 3c 260 milioane Euro plus TVA

The lump sums have been allocated to activities as set out in Schedule 7 to the Amended Contract. The lump sums will apply to Work executed from 8 June 2011 and will be paid by installments on a monthly basis, such installment to be determined by the proportion of the estimated quantities of the given activities completed from

Prețurile fixe au fost alocate activităților astfel cum se prevede în Anexa 7 la Contractul Modificat. Prețurile fixe se vor aplica Lucrării executate începând cu data de 8 iunie 2011 și vor fi plătite în rate lunare, în funcție de proporția cantităților estimate din activitățile date finalizate pentru perioada începând cu data de 8



NESECRET

WSK

SECRET DE SERVICIU

NESECRET

the period commencing on 8 June 2011 in accordance with clause 12 of the Amended Contract and Schedule 7. The Employer will make payment of amounts due within 65 days from the date of submission by the Contractor to the Employer's Representative of its Interim Monthly Statements.

inunie 2011 în conformitate cu clauza 12 din Contractul Modificat și Anexa 7. Beneficiarul va efectua plata sumelor datorate în termen de 65 de zile de la data prezentării de către Antreprenor către Reprezentantul Beneficiarului a Devizelor Interimare Lunare ale Antreprenorului.

5. Save to the extent that the Amended Contract expressly allows for adjustment of the Contract Price or payment of Additional Cost, the Contractor will not be entitled to claim payment of any additional amount for design and design management, the relocation by the Contractor of the utilities identified in the Programme, capital indirect costs from 1 July 2011, the acquisition and transportation of all necessary borrow and quarry materials or the correction of all defective or deteriorated works.

5. Cu excepția cazului în care Contractul Modificat permite în mod expres modificarea Prețului Contractului sau plata Costurilor Adiționale, Antreprenorul nu va avea dreptul de a pretinde plata vreunei sume suplimentare pentru proiectare sau managementul proiectării, relocarea de către Antreprenor a utilităților identificate în Program, costurile indirecte de capital de la 1 iulie 2011, achiziționarea și transportul tuturor materialelor de împrumut și a material de carieră pentru construcție necesare și corectarea tuturor lucrărilor cu deficiențe sau deteriorate.

6. The payment methodology for borrow materials at attachment 2 to Protocol I is cancelled with effect from 8 June 2011.

6. Modalitatea de plată a materialelor de împrumut din atașamentul 2 la Protocolul I este anulată începând cu data de 8 iunie 2011.

7. In respect of amounts certified up to and including those certified in Interim Payment Certificate No. 184 or otherwise certified and included in invoices up to and including invoice no. 144, but unpaid, the Employer will pay to the Contractor a principal amount of €94,181,426.08 (for Works) and 718,132.33 RON (for Customs Duties, agreed as certified by the Employer) plus VAT as invoiced (94,036,571.85 RON). The Contractor waives and will not seek to charge or recover any penalty for past late payment or for

7. Cu privire la sumele certificate de până la și inclusiv valoarea sumelor certificate în Certificatul Interimar de Plată nr. 184 sau certificate în alt mod și incluse în facturile de până la și inclusiv factura nr. 144, dar neplătite, Beneficiarul va plăti Antreprenorului o sumă principală de 94.181.426,08 Euro (pentru Construcții) și 718.132,33 RON (pentru Taxele Vamale, agreeate astfel cum au fost certificate de către Beneficiar) plus TVA astfel cum aceasta este facturată (94.036.571,85 RON). Antreprenorul renunță la și nu



SECRET DE SERVICIU



WSK
MR

payment in accordance with this Second Amending Agreement, whether by way of interest or otherwise. The Contractor will issue credit notes for invoices previously issued for late payment interest as shown in Annex 1 to this Second Amending Agreement.

va încerca să perceapă sau să recupereze vreo penalitate pentru plata efectuată cu întârziere anterior sau pentru plata în conformitate cu acest Al Doilea Acord de Modificare, fie ca dobândă, fie altfel. Antreprenorul va emite facturi de stornare pentru facturile emise anterior cu privire la dobânda aferentă plății cu întârziere după cum este menționat în Anexa 1 la acest Al Doilea Acord de Modificare.

8. Payment of the certified amounts referred to in paragraph 7 together with the invoice for capital indirect costs for June 2011 in the amount of €1,000,000 plus VAT referred to in paragraph 10 will be made in two instalments, so that clear and unencumbered funds are received in the Contractor's accounts with a value date on or before the following:

Plata sumelor certificate menționate în paragraful 7, împreună cu factura aferentă costurilor indirecte de capital pentru iunie 2011 în valoare de 1.000.000 Euro plus TVA, menționate în paragraful 10, va fi efectuată în două rate, astfel încât vor fi primite fonduri libere și negrevate de sarcini în conturile Antreprenorului, având la data de sau înainte de această dată valoarea următoare:

€50,000,000 plus VAT - 30 September 2011

50.000.000 Euro plus TVA - 30 septembrie 2011

€45,181,426.08 plus VAT, plus 718,132.33 RON for Customs Duties - 31 December 2011.

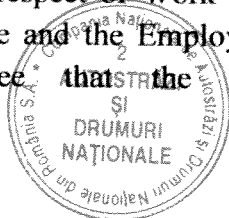
45.181.426,08 Euro plus TVA, plus 718.132,33 RON pentru Taxele Vamale - 31 decembrie 2011.

The Contractor will have no claim whatsoever in relation to past late payments.

Antreprenorul nu va avea niciun fel de pretenții cu privire la plățile cu întârziere anterioare.

9. The lump sum prices apply to Work executed after the cut-off date of 8 June 2011. Consequently the Contractor hereby withdraws its Interim Monthly Statements, and will issue credit notes in respect of associated invoices in each case as identified in Annex 1 to this Second Amending Agreement, issued in respect of Work executed after that date and the Employer and Contractor agree that the Interim Payment

Prețurile fixe se aplică Construcției executate ulterior datei limită de 8 iunie 2011. Prin urmare, Antreprenorul își retrage prin prezentul Devizele Interimare Lunare, și va emite facturi de stornare cu privire la facturile aferente astfel cum acestea sunt identificate în Anexa 1 la acest Al Doilea Acord de Modificare emise cu privire la Construcția executată ulterior acestei date, iar Beneficiarul și



SECRET DE SERVICIU

NESECRET

Certificates issued by the Employer's Representative in respect of Work executed after such date (also identified in Annex 1) will be treated as null and void. The Contractor's first Interim Monthly Statement following the Base Date will include Work executed since 8 June 2011.

Antreprenorul convin că Certificatele Interimare de Plată emise de Reprezentantul Beneficiarului cu privire la Construcția executată ulterior datei respective (de asemenea menționată în Anexa 1), vor fi considerate ca nule. Primul Deviz Interimar Lunar al Antreprenorului ulterior Datei de Referință va include Construcția executată începând cu data de 8 iunie 2011.

10. Notwithstanding paragraph 9 hereof, the Contractor will be entitled to be paid its capital indirect costs for the month of June 2011. The Contractor shall submit an invoice in respect of its capital indirect costs and the Employer will make payment in accordance with paragraph 8 hereof.

10. Fără a aduce atingere paragrafului 9 din prezentul, Antreprenorul va avea dreptul să îi fie achitate costurile indirecte de capital pentru luna iunie 2011. Antreprenorul va înainta o factură cu privire la costurile indirecte de capital, iar Beneficiarul va efectua plata în conformitate cu prevederile paragrafului 8 din prezentul.

11. The sums paid pursuant to paragraph 8 hereof are, together with the amount referred to in paragraph 14a) and the amounts previously paid, in full and final settlement of all entitlements of the Contractor for Work executed prior to 8 June 2011.

11. Sumele plătite conform paragrafului 8 din prezentul sunt, împreună cu suma menționată în paragraful 14a) și sumele plătite anterior, pentru achitarea integrală și definitivă a tuturor drepturilor financiare ale Antreprenorului cu privire la Construcția executată înainte de data de 8 iunie 2011.

12. All claims by either Party based on matters occurring prior to the Base Date, whether known or unknown, notified or not, (including claims and disagreements related to unit rates and measured quantities and the Contractor's entitlements to standby costs) other than

12. Toate pretențiile din partea oricărei Părți cu privire la aspecte apărute înainte de Data de Referință, fie că acestea sunt cunoscute sau necunoscute, notificate sau nenotificate, (inclusiv pretențiile și dezacordurile cu privire la prețurile unitare și cantitățile măsurate și drepturile Antreprenorului asupra costurilor pentru neutilizarea echipamentului) altele decât

i. claims in relation to defective design or construction by the

i. pretențiile în legătură cu deficiențele de proiectare ori



SECRET DE SERVICIU

NESECRET

9/4/69

WSR

Contractor , and

- ii. claims for payment under the lump sum for work done after the cut-off date of 8 June 2011 referred to in paragraph 9 and the amount of capital indirect costs referred to in paragraph 8 above

are fully and finally settled by this Second Amending Agreement. The value of the Contractor's claims settled by this Second Amending Agreement is €115 million (plus VAT where applicable – see paragraph 14) (the "Claims Settlement Sum").

13. Without prejudice to the generality of paragraph 12, the Claims Settlement Sum settles the Employer's claims in, and takes into account the set off of €203,015.84 representing the deduction from sums otherwise due to the Contractor of the amount claimed by the Employer from the Contractor in relation to, ICC arbitration 17273/GZ (the "Arbitration"). The Contractor does not admit that any such sums were due to the Employer and the Employer will not assert that the Contractor does so admit.

The Parties will jointly terminate the Arbitration, each bearing its own costs, by the parties jointly writing to the Arbitral Tribunal and the ICC within 14 days of the date hereof. That letter will simply confirm that the parties have settled their dispute, that there is no need for a consent award and will seek repayment of any amounts due from the ICC to the parties. Any sums payable

construcție pentru care este responsabil Antreprenorul, și

- ii pretențiile cu privire la plată conform prețului fix pentru lucrarea realizată ulterior datei finale de plată, respectiv 8 iunie 2011, menționate în paragraful 9 și valoarea costurilor indirecte de capital menționate în paragraful 8 de mai sus

sunt pe deplin și în mod definitiv soluționate prin acest Al Doilea Acord de Modificare. Valoarea pretențiilor Antreprenorului soluționate prin acest Al Doilea Acord de Modificare este de €115 milioane (plus TVA acolo unde este aplicabil – a se vedea paragraful 14) („Suma Aferentă Soluționării Pretențiilor”).

13. Fără a aduce atingere paragrafului 12, Suma Aferentă Soluționării Pretențiilor soluționează pretențiile Beneficiarului cu privire la, și ia în considerare compensarea în valoare de €203.015,84 reprezentând deducerea din sumele altfel datorate Antreprenorului a sumei pretinse de către Beneficiar din partea Antreprenorului în legătură cu, arbitrajului ICC 17273/GZ („Arbitrajul”). Antreprenorul nu admite că orice sume de acest fel au fost datorate Beneficiarului, iar Beneficiarul nu va susține că Antreprenorul admite acest fapt.

Părțile vor înceta împreună Arbitrajul, suportând fiecare costurile proprii, iar părțile împreună vor informa în scris Tribunalul Arbitral și ICC în termen de 14 zile de la data prezentului. Respectiva adresa va confirma numai faptul că părțile au soluționat disputa dintre acestea, că nu este necesară o hotărâre de aprobare și că vor solicita rambursarea oricăror sume datorate de



WSK
10/11/11

or repayable in respect of the costs of the ICC or the arbitrator's fees and expenses costs will be divided equally between the Parties. Save as provided for in this paragraph 13, each party will pay its own legal and other costs incurred in connection with the Arbitration.

ICC părților. Orice sume plătibile sau rambursabile cu privire la costurile ICC sau costurile legate de onorariile arbitrilor și cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către Părți. Cu excepția celor prevăzute în acest paragraf 13, fiecare parte va plăti propriile costuri juridice și alte costuri suportate în legătură cu Arbitrajul.

14. In settlement of the claims referred to in paragraphs 12 and 13 as fully and finally settled, the Employer will pay the Claims Settlement Sum in three instalments so that clear and unencumbered funds are received in the Contractor's accounts with a value date on or before the following:

€11.5 million	31 December 2011
€51.75 million	31 March 2012
€51.75 million	31 May 2012

plus VAT where applicable (see below).

The Claims Settlement Sum comprises €6,001,507 in respect of work done and €108,998,493 in respect of the Contractor's claims for loss and damage. The Employer does not admit that any such sums were due to the Contractor and the Contractor will not assert that the Employer does so admit. The Claims Settlement Sum is paid in consideration of the mutual waivers and promises set out in this Second Amending Agreement.

In these circumstances, the Parties understand that VAT is chargeable on the amount of €6,001,507 referred to

14. Pentru soluționarea pretențiilor menționate în paragrafele 12 și 13 ca fiind soluționate integral și în mod definitiv, Beneficiarul va plăti Suma Aferentă Soluționării Pretențiilor în trei rate, astfel încât să fie primite fonduri libere și negrevate de sarcini în conturile Antreprenorului, cu o dată a valutei la sau înainte de, după cum urmează:

€11,5 milioane	31 decembrie 2011
€51,75 milioane	31 martie 2012
€51,75 milioane	31 mai 2012

plus TVA acolo unde este aplicabil (a se vedea mai jos)

Suma Aferentă Soluționării Pretențiilor cuprinde suma de 6.001.507 Euro vizând lucrările efectuate și 108.998.493 Euro vizând pretențiile Antreprenorului pentru pierderi și daune. Beneficiarul nu recunoaște că vreuna dintre aceste sume era datorată Antreprenorului, iar acesta din urmă nu va susține că Beneficiarul face vreo recunoaștere în acest sens. Suma Aferentă Soluționării Pretențiilor este plătită în considerarea renunțării și promisiunilor reciproce prevăzute în acest Al Doilea Acord de Modificare.

În aceste condiții, Părțile înțeleg că se va percepe TVA pentru suma de 6.001.507 Euro menționată mai sus, dar



above but not on the amount of €108,998,493 referred to above and will proceed accordingly. In particular, the Contractor will issue invoices for each of the three instalments referred to above, distinguishing pro rata between amounts which are, and amounts which are not, subject to VAT. If however VAT is later found to be chargeable on all or part of such amount, the Employer will reimburse the Contractor for such VAT, together with any interest and penalty for late payment of such VAT.

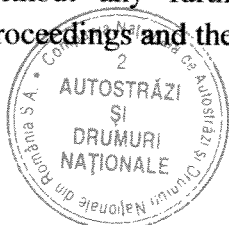
nu se va percepe TVA pentru suma de 108.998.493 Euro menționată mai sus și vor proceda în consecință. În mod particular, Antreprenorul va emite facturi pentru fiecare dintre cele trei tranșe menționate mai sus, făcând distincție în mod proporțional între sumele pentru care se percepe TVA și sumele pentru care nu se percepe TVA. În cazul în care, cu toate acestea, se constată ulterior că TVA trebuie percepută pentru întreaga sumă respectivă sau pentru o parte din aceasta, Beneficiarul va rambursa Antreprenorului valoarea respectivă a TVA, împreună cu orice dobândă sau penalitate pentru plata cu întârziere a TVA respectivă.

15. The Parties agree that all payments made by the Employer to the Contractor to date and to be made by the Employer to the Contractor pursuant to this Second Amending Agreement were and/or are properly due to the Contractor under the terms of the Contract and Base Contract (as the case may be) and cannot be opened up or reviewed. This is without prejudice to the rights of the Employer with respect to defects latent at the Base Date.

15. Părțile convin că toate plățile efectuate de către Beneficiar către Antreprenor până în prezent și care urmează să fie efectuate de către Beneficiar către Antreprenor în baza acestui Al Doilea Acord de Modificare au fost și/sau sunt datorate în mod corespunzător Antreprenorului în baza termenilor din Contract și Contractul de Bază (după caz) și nu pot fi readuse în discuție sau modificate. Aceasta nu va afecta drepturile Beneficiarului cu privire la viciile ascunse existente la Data de Referință.

16. The provisions of the Amended Contract will apply if any payment required by the Second Amending Agreement is not made on time. Also, unless otherwise agreed, in the event that the payment due on 30 September 2011 is not made on time, this Second Amending Agreement will be of no effect and will be terminated *de jure* without any further notice or legal proceedings and the Base Contract shall

16. Prevederile din Contractul Modificat se vor aplica în cazul în care orice plată necesară conform celui de Al Doilea Acord de Modificare nu este efectuată la termen. De asemenea, cu excepția cazului în care se convine în alt mod, în situația în care plata datorată la data de 30 septembrie 2011 nu este efectuată la termen, acest Al Doilea Acord de Modificare nu va mai produce efecte și va înceta de drept (*de jure*) fără a fi



12/169

WSK

continue to apply.

necesară vreo notificare suplimentară sau fără nicio altă procedură legală, iar Contractul de Bază va rămâne aplicabil.

17. Work will re-start substantively in 2011 and the Works will be completed by the Contractor as follows:-

Section 2b 31 December 2012

Section 3c 31 December 2013

The Contractor will carry out the Works in accordance with the Programme. The Contractor will also achieve the following milestone dates:

- A. The motorway will be open for traffic between at least Km 59+940 (with interchange) and km 42+785 (with suitable temporary connections to local road) by 15 November 2012
- B. The motorway will be open for traffic between km 59+940 and km 24+300 (with interchange) by 30 August 2013.

17. Lucrările vor reîncepe în mod substanțial în 2011 iar Construcțiile vor fi finalizate de către Antreprenor după cum urmează:

Secțiunea 2b 31 decembrie 2012

Secțiunea 3c 31 decembrie 2013

Antreprenorul va realiza Construcțiile în conformitate cu Programul. Antreprenorul va îndeplini de asemenea următoarele activități la datele de referință de mai jos:-

- A. Autostrada va fi deschisă traficului cel puțin între Km 59+940 (cu nod rutier) și km 42+785 (cu conexiuni temporare corespunzătoare cu drumul local) până la data de 15 noiembrie 2012
- B. Autostrada va fi deschisă traficului între Km 59+940 și km 24+300 (cu nod rutier) până la 30 august 2013.

18. The Employer will achieve land expropriation, utility relocations, archaeological clearances and construction permits (including associated Employer's Consents) by the dates set out in the Programme, failing which the Contractor will be entitled to (i) day for day extension of time and Additional Cost if the Construction Permit(s) and access to the Site (except to the extent of utility relocations and archaeological clearances for which later dates are agreed) are not achieved by 15 December 2011 and (ii) for all other dates, an extension of time and Additional Cost to the extent delay and cost is caused by the failure. Provided in the case of the Construction

18. Beneficiarul va asigura exproprierea terenului, relocarea utilităților, descărcările arheologice și obținerea autorizațiilor de construire (inclusiv Acordurile aferente ale Beneficiarului) până la datele prevăzute în Program, în caz de neîndeplinire Antreprenorul fiind îndreptățit la (i) o extindere de termen zi pentru zi și Costuri Suplimentare în măsura în care Autorizația(ile) de Construcție și accesul la Amplasament (cu excepția situației în care pentru relocarea utilităților și descărcările arheologice sunt convenite date ulterioare) nu sunt realizate până la data de 15 decembrie 2011 și (ii) pentru toate celelalte date, o extindere de timp și Costuri

NESECRET

Permit(s) that the Contractor has given to the Employer by 14 October 2011 the Technical Project save that the Contractor will provide the redline submission by 20 September 2011, in both cases incorporating the amended Design Basis, sufficient to obtain the technical and commercial TEC approval and the Construction Permit(s). The Parties and the Employer's Representative will work together in a co-operative and mutually supportive manner to obtain this and other TEC approvals. To the extent that the Technical Project sufficient as aforesaid is less than the full Technical Project required by law, the Contractor will provide the balance of the Technical Project as soon as reasonably possible.

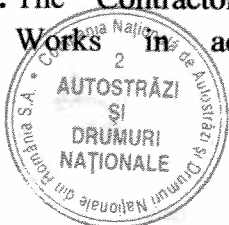
Suplimentare, în măsura în care întârzierea și costurile sunt cauzate de această neîndeplinire. Cu condiția ca în ceea ce privește Autorizația(ile) de Construcție, Antreprenorul să pună la dispoziția Beneficiarului până la data de 14 octombrie 2011 Proiectul Tehnic, cu excepția faptului că Antreprenorul va depune documentele privind linia roșie până la data de 20 septembrie 2011, ambele încorporând Proiectul de Bază modificat, suficient pentru a obține aprobările CTE tehnice și comerciale și Autorizația(ile) de Construcție. Părțile și Reprezentantul Beneficiarului vor conlucra în mod cooperant și asigurându-și susținere în mod reciproc, pentru a obține aceasta precum și alte aprobări CTE. În măsura în care Proiectul Tehnic suficient astfel cum a fost menționat mai sus este mai puțin decât Proiectul Tehnic integral prevăzut de lege, Antreprenorul va furniza partea rămasă din Proiectul Tehnic cât mai repede posibil în mod rezonabil.

19. For the avoidance of doubt, with the exception of the entitlement set out at paragraph 18(i) above, where the Contractor has an entitlement in principle to extension of time and/or Additional Cost as a result of an event giving rise to such entitlement under the Contract or otherwise, the amount of additional time and the amount of Additional Cost will be dependent upon the time and cost that the Contractor is able to demonstrate was caused by the event; the Parties intend that the Contractor should have no other automatic entitlements.

19. Pentru evitarea oricărui dubiu, cu excepția dreptului prevăzut în paragraful 18(i) de mai sus, în baza căruia Antreprenorul are în principiu dreptul la o extindere de timp și/sau Cost Suplimentar ca urmare a unui eveniment ce dă naștere unui astfel de drept în baza Contractului sau altfel, întinderea extinderii de timp și valoarea Costului Suplimentar vor depinde de întârzierea și costurile pe care Antreprenorul le va putea dovedi ca fiind cauzate de către respectivul eveniment; este intenția Părților ca Antreprenorul să nu aibă în mod automat alte drepturi.

20. The Contractor will complete the Works in accordance with the

20. Antreprenorul va realiza Construcțiile în conformitate cu Specificațiile și

**NESECRET**

WSK

Employer's Design and Specification as set out in Schedule 2 to the Amended Contract hereto and the Design Basis for the Works as set out in Schedule 15 to the Amended Contract.

Proiectul Beneficiarului așa cum se prevede în Anexa 2 la Contractul Modificat și Proiectul de Bază pentru Construcții așa cum este prevăzut în Anexa 15 la Contractul Modificat.

21. The Employer will be responsible for obtaining the permit from Hidroelectrica in respect of the bridge at the Gilău Channel and for paying any fee or compensation necessary to obtain this permit. The Contractor will provide the detailed design necessary to obtain technical and commercial TEC approval and will provide all cooperation and technical support both for TEC approval and for the Hidroelectrica permit. The Contractor will design and construct in accordance with any conditions imposed by the permit and will be liable in the event that additional compensation is payable for reasons not the responsibility of the Employer.

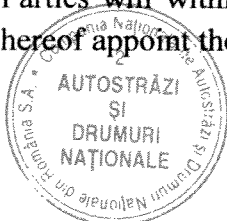
21. Beneficiarul va fi responsabil pentru obținerea avizului Hidroelectrica cu privire la podul de la Canalul Gilău și pentru plata oricăror tarife sau despăgubiri necesare pentru obținerea acestui aviz. Antreprenorul va furniza proiectul detaliat necesar pentru a obține aprobarea CTE din punct de vedere tehnic și comercial și va asigura întreaga cooperare și suportul tehnic atât pentru aprobarea CTE cât și pentru avizul Hidroelectrica. Antreprenorul va proiecta și construi în conformitate cu toate condițiile impuse prin aviz și va fi răspunzător în cazul în care se vor datora despăgubiri suplimentare ca urmare a unor motive care nu sunt în sarcina Beneficiarului.

22. Payments of the amounts referred to in paragraphs 8 and 14 will be made to the Contractor's bank accounts as set out in or notified pursuant to the Amended Contract. For the avoidance of doubt, such amounts will not be included by the Contractor in (an) Interim Monthly Statement(s) nor be the subject of (an) Interim Payment Certificate(s) nor shall there be any such precondition to such payments.

22. Plata sumelor menționate în paragrafele 8 și 14 se va face în conturile bancare ale Antreprenorului așa cum sunt prevăzute sau notificate în baza Contractului Modificat. Pentru evitarea oricărui dubiu, aceste sume nu vor fi incluse de către Antreprenor în Devizul(e) Interimar(e) Lunar(e), nu vor face obiectul vreunui/vreunor Certificat(e) de Plată Interimar(e) și nu vor reprezenta nicio astfel de condiție pentru astfel de plăți.

23. The Parties will within 28 days of the date hereof appoint or confirm the appointment of 2 authorised members of the Management Committee. The Parties will within 56 days of the date hereof appoint the single member of the

23. Părțile vor numi sau confirma numirea a 2 membri autorizați ai Comitetului Director în termen de 28 de zile de la data prezentului. În termen de 56 de zile de la data prezentului, Părțile îl vor numi pe unicul membru al Comisiei de



DAB, failing which, unless otherwise agreed, the single DAB member shall be appointed in the manner envisaged by the Amended Contract in default of agreement between the Parties.

Adjudecare a Disputelor, în caz contrar, dacă nu va fi convenit altfel, unicul membru al Comisiei de Adjudecare a Disputelor, va fi numit în modul prevăzut în Contractul Modificat pentru situația în care Părțile nu ajung la un acord.

24. The Parties agree that the Base Contract shall be amended in accordance with the Amended Contract annexed in English and Romanian at Annexes C and D and, subject to paragraph 16, with effect from the Base Date, the Parties will give effect to the Amended Contract. The Parties acknowledge and agree that the Romanian version of the Amended Contract contains some further linguistic improvements and clarifications.

24. Părțile convin că Contractul de Bază va fi modificat în conformitate cu Contractul Modificat, anexat în limba română și în limba engleză ca Anexele C și D, și, în condițiile din paragraful 16, începând din Data de Referință, Contractul Modificat își va produce efectele. Părțile recunosc și convin că versiunea în limba română a Contractului Modificat conține câteva îmbunătățiri lingvistice și clarificări suplimentare.

25. The Amended Contract includes amended Schedules which replace the Schedules attached to the First Amending Agreement with effect from the following dates:

25. Contractul Modificat include Anexe modificate care înlocuiesc Anexele atașate la Primul Acord de Modificare, având următoarele date de intrare în vigoare:

Schedules previously applicable	
1 Unit Price Schedule	Not used except by reference to Schedule 7
2 Employers' Design and Specification	Date hereof
3 Romanian standards and E's responsibility for setting out	Date hereof
4 Performance LC	Date hereof
5 Defects Liability LC	Date hereof
6 Advance	Not used

Anexele aplicabile anterior	
1 Anexa Prețurilor Unitare	Neutilizată exceptând prin referire la Anexa 7
2 Specificațiile și Proiectul Beneficiarului	Data prezentului
3 Standardele Românești și Responsabilitățile Beneficiarului cu privire la activitatea de delimitare	Data prezentului
4 Scrisoarea de Garanție de Bună Execuție	Data prezentului
5 Scrisoarea de	Data prezentului

Wsk
1/1/

Payment LC	
7 Schedule of payments	8 June 2011
8 Programme	Date hereof
9 Information production schedule	Not used
10 Target construction cost breakdown	Not used
11 Staff and labour plan	Date hereof
12 Day rate schedule	Date hereof
13 Design fee	Not used
14 Form of IMS/IPC	Date hereof
New Schedules	
15 Design Basis	Date hereof

Garanție privind Răspunderea pentru Vicii	
6 Scrisoarea de Garanție privind Suma Avansului	Neutilizată
7 Lista plăților	8 iunie 2011
8 Programul	Data prezentului
9 Anexa privind programul de comunicare a informațiilor	Neutilizată
10 Împărțirea costurilor estimate pentru construcție	Neutilizată
11 Planul pentru personal și muncitori	Data prezentului
12 Anexa privind rata zilnică	Data prezentului
13 Onorariul de proiectare	Neutilizată
14 Deviz Interimar Lunar/Certificat de Plată Interimar	Data prezentului
Anexe Noi	
15 Proiectul de Bază	Data prezentului

Those schedules marked "not used" remained in effect until the date hereof, save that Schedule 1 ceased to apply as at 8 June 2011.

Acele anexe marcate cu mențiunea "neutilizată" au rămas în vigoare până la data prezentului, cu excepția Anexei 1 care a încetat să se aplice de la data de 8 iunie 2011.

26. Within 28 days of the date hereof, the Employer will return to the Contractor the letter of credit 8503815202949 issued in respect of Section 3b (without making any demand under it prior to its return). The Contractor will procure extensions of the performance letter of credit 6033815600021-24 (in respect of Section 3c) until 31 December 2013 and the performance letter of credit 6033815600022-25 (in respect of Section 2b) until 31 December 2012. The amount of Performance Letter of Credit 6033815600021-24 (in respect

26. În termen de 28 de zile de la data prezentului, Beneficiarul va returna Antreprenorului scrisoarea de garanție 8503815202949 emisă cu privire la Secțiunea 3b (fără a face vreo cerere de executare în baza acesteia înaintea returnării). Antreprenorul va asigura extinderea termenului scrisorii de garanție de bună execuție 6033815600021-24 (în ceea ce privește Secțiunea 3c) până la data de 31 decembrie 2013 și a scrisorii de garanție de bună execuție 6033815600022-25 (în ceea ce privește



of Section 3c) will be adjusted to €25,600,000 and the amount of Performance Letter of Credit 6033815600022-25 (in respect of Section 2b) will be adjusted to €1,250,000.

Secțiunea 2b) până la data de 31 decembrie 2012. Valoarea Scrisorii de Bună Execuție 6033815600021-24 (în ceea ce privește Secțiunea 3c) va fi modificată până la valoarea de €25.600.000 iar valoarea Scrisorii de Garanție de Bună Execuție 6033815600022-25 (în ceea ce privește Secțiunea 2b) va fi modificată până la valoarea de €1.250.000.

27. The Parties acknowledge their obligation of good faith under the Romanian Civil Code and, in particular confirm that they know of no reason as at the Base Date why this Second Amending Agreement would not achieve its objectives as stated in Recital F, nor why the Contract Price should be adjusted for any past or current event or circumstance and they confirm that they will work together to implement its terms and the terms of the Amended Contract.

27. Părțile recunosc că au o obligație de bună credință în baza Codului Civil Român și, în particular, confirmă că nu au cunoștință de niciun motiv la Data de Referință, pentru care acest Al Doilea Acord de Modificare nu își va atinge scopurile așa cum sunt statuate în Preambulul F, și nici de un motiv pentru care Prețul Contractului ar trebui modificat pentru orice eveniment sau circumstanță prezente sau viitoare și confirmă că vor conlucra pentru a implementa prevederile acestuia precum și prevederile Contractului Modificat.

28. On each 1 June and 1 December prior to the Taking-over of all the Works pursuant to clause 10 of the Amended Contract, the Contractor will notify the Employer of the sum anticipated to be invoiced in the following half-year. When the Employer has been allocated its budget for the following half-year, the Employer will notify the Contractor of the budget available for the Works for that period. If the budget available is less than the sum notified by the Contractor, the Contractor may, in the circumstances described below, suspend or reduce its rate of work so as, in the case of a reduction, not to exceed the budget available and the Employer will not be obliged to pay (excluding

28. La fiecare 1 iunie și 1 decembrie înainte de Preluarea tuturor Construcțiilor potrivit clauzei 10 din Contractul Modificat, Antreprenorul va notifica Beneficiarul cu privire la suma anticipată a fi facturată în următoarea jumătate de an. Atunci când Beneficiarului îi va fi alocat bugetul pentru următoarea jumătate de an, Beneficiarul va notifica Antreprenorul cu privire la bugetul disponibil pentru Construcțiile aferente acelei perioade. În cazul în care bugetul alocat este mai puțin decât suma notificată de către Antreprenor, Antreprenorul va putea, în circumstanțele descrise mai jos, suspenda sau reduce ritmul său de lucru astfel încât, în cazul unei reduceri, să



VAT), during the period concerned, more for the Works than the notified budget. The Contractor will have no right to suspend works if the notified available budget is greater than 50% of the figures in the Contractor's cash-flow forecast contained in Schedule 7.

nu depășească bugetul disponibil, iar Beneficiarul nu va fi obligat să plătească (excluzând TVA), în cadrul perioadei avute în vedere, mai mult pentru Construcții decât bugetul notificat. Antreprenorul nu va avea dreptul să suspende lucrările dacă bugetul disponibil notificat este mai mare decât 50% din sumele din previziunile de flux de lichidități ale Antreprenorului conținute în Anexa 7.

29. The Contractor anticipates that the invoice totals for the Works under the Section Lump Sums (excluding VAT), shown by half-yearly periods, will be as set out in the Contractor's Estimated Revenue Forecast contained in Schedule 7. The Contractor will have no claim for extension of time or for adjustment of the Contract Price as a result of any reduction in the rate of work provided that the budget available notified by the Employer is equal to or greater than the amounts in the Contractor's Estimated Revenue Forecast contained in Schedule 7. If the notified budget available is below the amounts in the Contractor's Estimated Revenue Forecast contained in Schedule 7, the Contractor's claim as a result of any reduction in the rate of work or suspension will be for such extension of time and Additional Cost as the Contractor can demonstrate has been caused by the shortfall despite all reasonable mitigation measures discussed with the Employer and implemented by the Contractor.

29. Antreprenorul anticipează că totalurile facturilor pentru Construcțiile acoperite de Sumele Fixe pe Secțiune (excluzând TVA) evidențiate semestrial vor fi așa cum este prevăzut în Programul Veniturilor Estimate ale Antreprenorului conținut în Anexa 7. Antreprenorul nu va avea nicio pretenție de extindere de timp sau de ajustare a Prețului Contractului ca urmare a oricărei reduceri în ritmul lucrărilor cu condiția ca bugetul disponibil notificat de către Beneficiar să fie egal sau mai mare decât sumele din Programul Veniturilor Estimate ale Antreprenorului conținut în Anexa 7. Dacă ca bugetul disponibil notificat este mai mic decât sumele din Programul Veniturilor Estimate ale Antreprenorului conținut în Anexa 7, pretenția Antreprenorului ca urmare a oricărei reduceri în ritmul lucrărilor sau suspendări va fi pentru extinderea de timp și Costurile Suplimentare pe care Antreprenorul le poate demonstra ca fiind generate de insuficiența bugetului în ciuda tuturor măsurilor rezonabile de minimizare a efectelor discutate cu Beneficiarul și implementate de către Antreprenor.

30. As from the date of the Contractor's notification, until the Employer notifies

30. De la data notificării Antreprenorului, până la data la care Beneficiarul



WSK
1/1/

its available budget, the notified available budget will be deemed to be that stated in the Contractor's Estimated Revenue Forecast contained in Schedule 7.

notifică bugetul său disponibil, bugetul disponibil notificat va fi considerat ca fiind cel prevăzut în Programul Veniturilor Estimate ale Antreprenorului conținut în Anexa 7.

31. If the value of the work done by the Contractor during a period exceeds the notified available budget, the Contractor shall be entitled to be paid for such work from the available budget for the following (and if that is insufficient, succeeding) budget(s).

31. În cazul în care valoarea lucrărilor efectuate pe parcursul unei perioade depășește bugetul disponibil notificat, Antreprenorul va avea dreptul să primească plăți pentru lucrările efectuate din bugetul disponibil pentru următorul(e) (și dacă acesta este insuficient, pentru succesivele) buget(e).

The Contractor will not be entitled to any Late Payment Interest in relation to such excess work.

Antreprenorul nu va fi îndreptățit la plata niciunei Penalități de Întârziere la plată în legătură cu astfel de lucrări în plus.

Final Clauses

Dispoziții finale

32. Except as specifically amended by or to give meaning and effect to this Second Amending Agreement, the Contract shall remain in full force and effect. Where the Parties have included amendments in the Amended Contract to give effect to this Second Amending Agreement, the relevant provisions of this Second Amending Agreement shall be read subject to the more particular provisions set out in the Amended Contract.

32. Cu excepția modificărilor exprese aduse prin sau pentru a atribui înțeles sau efect acestui Al Doilea Acord de Modificare, Contractul va rămâne integral în vigoare și va produce efecte. În cazul în care Părțile au introdus modificări în Contractul Modificat pentru a da efect acestui Al Doilea Acord de Modificare, prevederile relevante din acest Al Doilea Acord de Modificare vor fi interpretate în acord cu prevederile speciale prevăzute în Contractul Modificat.

33. Unless the context requires otherwise, the terms and expressions used in the Contract shall bear the same meaning when used in this Second Amending Agreement.

33. Cu excepția cazului în care contextul impune altfel, termenii și expresiile folosite în Contract vor avea aceeași semnificație atunci când sunt utilizați în acest Al Doilea Acord de Modificare.

34. This Second Amending Agreement is

34. Acest al Doilea Acord de Modificare



governed by the laws of Romania.

este guvernat de legea română.

35. This Second Amending Agreement will be executed in two (2) identical copies in each of the Romanian and English languages, one (1) of each for each Party. The Romanian language version of this Second Amending Agreement executed between the Parties shall be the governing document between the Parties in the event of a dispute.
35. Acest al Doilea Acord de Modificare va fi semnat în 2 (două) versiuni identice în fiecare dintre limbile română și engleză, câte 1 (unul) din fiecare pentru fiecare Parte. Versiunea în limba română a acestui Al Doilea Acord de Modificare semnat de către Părți va fi documentul care prevalează între Părți în cazul unei dispute.
36. The Employer has obtained the proper approval of:
- (a) this Second Amending Agreement;
 - (b) its Annexes and the Schedules; and
 - (c) the making of all payments referred to herein or arising out of this Second Amending Agreement
- by the Approving Decision which will be published in the Official Gazette of Romania in due course.
36. Beneficiarul a obținut aprobările necesare pentru:
- (a) acest Al Doilea Acord de Modificare;
 - (b) Anexele și Atașamentele la acesta; și
 - (c) efectuarea tuturor plăților la care se face referire în acesta sau care rezultă din acest Al Doilea Acord de Modificare
- prin Hotărârea de Aprobare care va fi publicată în Monitorul Oficial al României în timp util.
37. If any dispute shall arise between the Employer and the Contractor in connection with, or arising out of this Second Amending Agreement, it shall be treated as a dispute in connection with, or arising out of the Contract and shall be resolved in the manner described in Clause 19 of the Amended Contract, which is incorporated herein by reference, and together with any dispute being resolved under said Clause 19 to which it is relevant.
37. În cazul în care va apărea o dispută între Beneficiar și Antreprenor în legătură cu, sau rezultând din acest Al Doilea Acord de Modificare, va fi considerată o dispută în legătură cu, sau rezultând din Contract și va fi soluționată în maniera descrisă în Clauza 19 din Contractul Modificat, care este încorporat în prezentul prin referință, și împreună cu oricare dispută fiind soluționate potrivit Clauzei 19 care este relevantă.
38. The Employer and the Contractor shall treat the details of the Second Amending Agreement as private and confidential, except to the extent that such details are already in the public domain, (otherwise than by breach of
38. Beneficiarul și Antreprenorul vor trata detaliile acestui Al Doilea Acord de Modificare ca fiind private și confidențiale, cu excepția cazului în care asemenea detalii se află deja în domeniul public, (altfel decât prin



this Clause) or disclosure is necessary to carry out their respective obligations under the Contract. The Parties agree that they shall not use the contents and information from this Second Amending Agreement for commercial purposes without the prior written approval of the other Party.

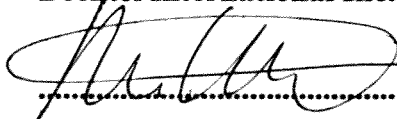
It is recognised that the Employer has an obligation to make details of this Second Amending Agreement available to members of the Romanian Government and such disclosure shall not constitute a breach of this paragraph provided that any such recipients of such details themselves abide by this paragraph.

The Parties may agree (such agreement not to be unreasonably withheld) to disclose limited details of this Second Amending Agreement for legitimate commercial or Government purposes.

39. In this Second Amending Agreement, any reference to "the date hereof" means the Base Date or the date of the publication in the Official Gazette of Romania (or equivalent) of the Government Decision approving the Second Amending Agreement, whichever is the later.

Date:

Bechtel International Inc.



Signature

Walker Kimball Name



încălcarea acestei Clauze) sau divulgarea acestora este necesară pentru executarea obligațiilor relevante din Contract. Părțile sunt de acord că nu vor utiliza conținutul și informația din acest Al Doilea Acord de Modificare în scopuri comerciale fără aprobarea prealabilă în scris a celeilalte Părți.

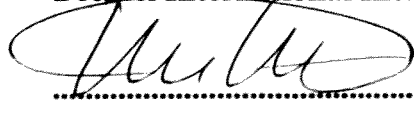
Este recunoscut faptul că Beneficiarul are o obligație de a face detaliile din acest Al Doilea Acord de Modificare disponibile pentru membrii Guvernului român și că această divulgare nu va constitui o încălcare a acestui paragraf, sub condiția ca oricare dintre acești destinatari ai detaliilor să respecte prevederile din cadrul acestui paragraf.

Părțile pot conveni (acest acord nu va fi reținut în mod nejustificat) să dezvăluie detalii limitate din acest Al Doilea Acord de Modificare în scopuri legitime comerciale sau guvernamentale.

În acest Al Doilea Acord de Modificare, orice referire la „data prezentului” înseamnă Data de Referință sau data publicării în Monitorul Oficial al României (sau într-o publicație echivalentă) a Hotărârii de Guvern de aprobare a celui de Al Doilea Acord de Modificare, oricare dată intervine cel mai târziu.

Data:

Bechtel International Inc.



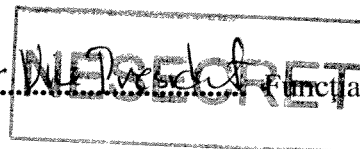
Semnătura

Walker Kimball Numele

SECRET DE SERVICIU

Senior Vice President Position

Senior Vice President Funcția



Romanian National Company of the
Motorways and National Roads of Romania
S.A.

Compania Națională de Autostrăzi și
Drumuri Naționale din România S.A.

Signature

Semnătura

Name

Numele

Position

Funcția



NESECRET

Customs Duties Invoices to be credited by the Contractor /

Facturi pentru Taxe Vamale care urmeaza a fi stornate de catre Antreprenor

Issue Date / Data emiterii	Due Date / Data scadentei	Description / Descriere	Invoice / Factura	IMS / DU	IPC / CPI	Factura Fiscala	Euros Due / Suma datorata in euro	RON Due / Suma datorata in RON
24-Jun-09	24-Jun-09	Customs Duties / Taxe vamale	-	-	-	20091006	00.00	RON 65,951.00
28-Jul-09	28-Jul-09	Customs Duties / Taxe vamale	-	-	-	20091008	00.00	RON 80.67
03-Aug-09	03-Aug-09	Customs Duties / Taxe vamale	-	-	-	20091009	00.00	RON 16,859.00
Totals / Total							00.00	RON 82,890.67

(Representing the difference between the outstanding invoiced amounts for customs duties of RON 801,023.00 and the agreed value of 718,132.33)

(Reprezentand diferenta intre suma de 801,023.00 RON legata de sume facturate si neachitate pentru taxe vamale si valoarea agreata de 718,132.33)

Late Payment Interest Invoices to be credited by the Contractor /

Facturi pentru Dobanzi de Intarziere la Plata care urmeaza a fi stornate de catre Antreprenor

Issue Date / Data emiterii	Due Date / Data scadentei	Description / Descriere	Invoice / Factura	IMS / DU	IPC / CPI	Factura Fiscala	Euros Due / Suma datorata in euro	RON Due / Suma datorata in RON
11-Jun-09	11-Jun-09	LPI on IPC # 156 & 155 / DIP pentru CPI # 156 & 155	110	-	-	-	€19,055.77	RON 0.00
14-Jul-09	14-Jul-09	LPI on IPC # 157 / DIP pentru CPI # 157	112	-	-	-	€31,490.38	RON 0.00
10-Aug-09	10-Aug-09	LPI on IPC # 158 / DIP pentru CPI # 158	114	-	-	-	€49,963.04	RON 0.00
04-Sep-09	04-Sep-09	LPI on IPC # 159 / DIP pentru CPI # 159	117	-	-	-	€51,248.95	RON 0.00
19-Oct-09	19-Oct-09	LPI on IPC # 160 / DIP pentru CPI # 160	119	-	-	-	€41,963.19	RON 0.00
04-Mar-10	04-Mar-10	LPI on IPC # 161 / DIP pentru CPI # 161	125	-	-	-	€732,244.76	RON 0.00
28-Apr-10	28-Apr-10	LPI on IPC # 162 / DIP pentru CPI # 162	128	-	-	-	€653,987.37	RON 0.00
19-Aug-10	19-Aug-10	LPI on IPC # 163, 165 & 166 / DIP pentru CPI # 163, 165 & 166	132	-	-	-	€1,875,498.38	RON 0.00
01-Apr-11	01-Apr-11	LPI on IPC # 167, 168 & 169 / DIP pentru CPI # 167, 168 & 169	141	-	-	-	€518,678.97	RON 0.00
Totals / Total							€3,974,130.81	RON 0.00

IMS and IPC to be withdrawn by Contractor and Employers Representative. Invoice and Factura Fiscala to be withdrawn by Contractor /

DU si CPI care vor fi retrase de catre Antreprenor si Reprezentantul Beneficiarului. Factura si factura fiscala care vor fi retrase de catre Antreprenor

Issue Date / Data emiterii	Due Date / Data scadentei	Description / Descriere	Invoice / Factura	IMS / DU	IPC / CPI	Factura Fiscala	Euros Due / Suma datorata in euro	RON Due / Suma datorata in RON
21-Jul-11	25-Aug-11	June 2011 Works / Lucrari iunie 2011	145	185	185	20091037	€1,072,501.72	RON 1,092,149.95
Totals / Total							€1,072,501.72	RON 1,092,149.95

IMS and IPC to be withdrawn by Contractor and Employers Representative. /

DU si CPI care vor fi retrase de catre Antreprenor si Reprezentantul Beneficiarului.

Issue Date / Data emiterii	Due Date / Data scadentei	Description / Descriere	Invoice / Factura	IMS / DU	IPC / CPI	Factura Fiscala	Euros Due / Suma datorata in euro	RON Due / Suma datorata in RON
21-Aug-11	25-Sep-11	July 2011 Works / Lucrari iulie 2011	Not issued / Nu s-a emis	186	186	Not issued / Nu s-a emis	00.00	RON 0.00
Totals / Total							00.00	RON 0.00



Wt
Hh